Porównanie tłumaczeń Estery 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz królowa Waszti odmówiła przyjścia na słowo królewskie, które było w ręku eunuchów. I król rozgniewał się bardzo, i jego gniew w nim zapłonął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz królewski, doręczony jej przez eunuchów. Ugodziło to króla i wezbrał w nim gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz króla, przekazany przez eunuchów. Król więc bardzo się rozgniewał, a gniew w nim zapłonął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciała królowa Wasty przyjść na rozkazanie królewskie, opowiedziane przez komorników. Przetoż rozgniewał się król bardzo, a gniew jego zapalił się w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która zbraniała się i na królewskie rozkazanie, które był przez rzezańca wskazał, przyść nie chciała. Przeto król rozgniewany i wielką popędliwością zapalony, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale królowa Waszti odmówiła przyjścia na rozkaz króla, przekazany za pośrednictwem eunuchów. Na to król bardzo się rozzłościł, i gniew w nim zapłonął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz królowa Waszti wzbraniała się przyjść na wezwanie królewskie przyniesione przez eunuchów. Król rozzłościł się bardzo i gniew w nim zapłonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowa Waszti odmówiła jednak przyjścia na rozkaz króla, który przekazali eunuchowie. Wówczas król bardzo się rozzłościł i zapłonął w nim gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale królowa Waszti nie posłuchała rozkazu i nie przyszła z eunuchami. Wtedy urażony król zapłonął gniewem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale królowa Waszti odmówiła przybycia na rozkaz królewski, przekazany jej przez eunuchów, co bardzo wzburzyło króla i rozpłomieniło jego gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спочив Мардохей в дворі з Ґаватом і Тарром двома евнухами царя, що стерегли двір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak królowa Waszti wzbraniała się przybyć na rozkaz króla, dany jej za pośrednictwem podkomorzych. Dlatego król bardzo się rozgniewał i zapłonęła w nim jego zapalczywość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże królowa Waszti odmawiała przybycia na słowo króla przekazane przez dworzan. Wtedy król wielce się oburzył i rozpaliła się w nim złość. |